

# 「完成」を表す“V好”と“V上”について

藤 田 糸 恵

## 0. はじめに

本稿は、下の(1)を(2)に言い替えた時、意味がどう変わってくるか、という質問に答えるものである。

(1) 照好了, 请寄给我一两张!

(2) 照上了, 请寄给我一两张!

先ず“V好”, “V上”それぞれについて見ていき, それから両者を並べて考えることにする。

## 1. “V好”

1.1 《现代汉语八百词》(p. 225)では“V好”の“好”は「完成」とある。《实用现代汉语语法》(p. 333)では「動作が完成し, しかも完全な程度に達する」とある。《实用汉语课本》(p. 199~200)では, 「動作の結果が望ましい状態に達したことを表す。時には, 動作の完成を表すこともある。」と二つに分けている。

### 1.2

- a (3) 我们一定要学好中文。  
(4) 我们要尽量让大家吃好。  
(5) 你平时很努力, 这次一定能考好。  
(6) 抽水机我安不好, 他安得好。  
(7) 家里的事我总安排不好。  
(8) 这种细微的意思我一时用言辞表示不好。
- b (9) 明天拍摄外景的事情都安排好了。

「完成」を表す“V好”と“V上”について

(10) 入学手续都办好了。

(11) 等大伙儿吃好饭一起走。

a組の“好”は動作行為の結果の出来不出来を言っている。b組の“好”では巧拙よりむしろ「終わる、完了する」ということに重点がある。しかし、“好”を“完”に置きかえた時、“完”は単に動作の終了のみをいうのに対し、bの“好”には本来の「良い」という意味が完全にはなくなっていない。しかも、動作の始まりから終わりまでの過程が順調にあって、かなり望ましい状態に達成し得たという主観的な評価があるという<sup>1)</sup>。(9)では「明日の外での撮影の件はすべて手配しおわった。(あとは撮影するだけという状態にある。)」(11)では「入学手続は(やっかいな事だったが)すべて終わった。」(12)では「みんなが十分に食べたら一緒に行こう。」と言っているのである。“安排, 办, 吃”などの動作行為が望ましい形に終了し、満足できる状態にあるということを行っている。

1.3 a組の結果の出来不出来を表す“好”は、“V得好”“V不好”の可能形をとることが多い。

(12) 栗子白菜他烧得好。

(13) 晚上老睡不好。

(14) 买衣料我老买不好。

以上の“V得好”“V不好”は「うまくできる」「うまくできない」というものである。bでは中間に“得/不”がはいる例は少ない。

(15) 十号以前仓库收拾得好吗？

(16) 两天时间编不好三把藤椅。

(17) 张仁伟的离境手续一时半时还办不好。

のように時点・時量を表す語が前置されると「～しおわる」という意味に強く傾く。これは「10日までに」「二日間で」「短い時間内に」などのような時間的限定を加えることで動詞で表される事態が、実現できるかどうかすなわち「完成」できるかどうかを表すからと考えられる<sup>2)</sup>。

1.4 また「完成」に重点が置かれる場合、

(18) 肉冻熬好了。

(19) 边界划好了。

(20) 水缸淘好了。

(21) 菜叶都晾好了。

のように“肉冻，边界，水缸，菜叶”の受事が文頭に置かれ，“V好了”となり，意味上の被動文となる。この時，間に“得／不”は入らない。受事が動詞の後ろに来るのは，

(22) 没用三天就排好了一个话剧。

(23) 两分钟就抄好了三道题的答案。

(24) 我排好这一版再走。

のように，受事に数量詞がつく例が目立つ。

1.5 “V好”は今まで見てきたように，動作行為が充分満足できる状態に達し，その状態にあるということを表すものである。動作行為そのものがプラス動作であり，主観的にみて，望ましい事である。

(25) 把墙角上的耗子洞堵好了。

(26) 鸡杀好了，该退毛了。

(25) では人に害を与えるねずみの穴はふさぐべきもので，ふさいで良かったという主観的評価も含まれる。(26) でも，食用の鶏を殺すことは良いことと見なされている。

(27) \*你的孩子可惹好大祸了。

(28) \*他染好了坏习惯。

のように，「災を招く」や「悪習に染まる」などのマイナスイメージの事態に“好”は共起しない。

1.6 他にも共起しない動詞が見られた。

(29) \*他又喜欢好音乐了。

(30) \*他成好了大学生。

(31) \*这里流行好这样一句口头禅。

(32) \*产量连续增加好了三年。

(33) \*屋里减少好了好多东西。

のように，心理動詞・変化をあらわす動詞とは共起しない。“V好”では，“好”

「完成」を表す“V好”と“V上”について

は動作行為を状態化するものであって、そもそも状態を表すものとは、結びつきにくい。

## 2. “V上”

2.1 《现代汉语八百词》(p. 419) では、

- a) 動作の結果を表し、接合、存在、添加、一定の目的・目標への到達を表す。
- b) 動作の開始から継続を表す。開始を強調する。

とあり、方向補語と位置づけられている。

《实用现代汉语语法》(p. 340~341) では

- 1 立脚点に近づくことを表す。
- 2 開いているものが合わさることを表す。
- 3 ある物がある場所に存在させることを表す。
- 4 困難な目的に到達する。
- 5 一定の数量に到達したことを表す。この数量は往々にして概数である。
- 6 動作の開始並びに継続を表し、「変化」や「新しい状況の出現」の意味をも含む。
- 7 添加を表す。

とあり、やはり、方向補語と見られている。

2.2 一方、“V上”について《现代汉语动词》(p. 31~45) では、“V上”の“上”を“起来，开・开来，下・下来，出・出来……”等とともに、準アスペクト助詞<sup>3)</sup>と見ている。準アスペクト助詞は、補語となる趨向動詞やその他の動詞に比べて、本来の意味を大幅に失っており、動詞と結びついてアスペクトを表し、抽象動詞とも結合しうる、とある。準アスペクト助詞の“上”は、「開始継続体」と「完成体」があり、「完成体」では、接合・添加・獲得・目的到達の意味をあわせもつとされている。

2.3 本稿では、“上”には方向補語として働く場合と、準アスペクト助詞として働く場合があるという見方をとりたい。

2.3.1 先ず、方向補語として“上”の意味を強くもっているものを見る。“上”はもともと、「上がる。登る。乗る。」という動詞で、そこから、上向きの方  
向を持つ動詞についた時、方向補語として上昇の方向を表す。

(34) 小鸟儿飞上树梢。

(35) 我们登上科学的高峰。

ここから、抽象的な用法が生じてくる。

(36) 奔了好几个月才奔上这点儿木材。

(37) 等了三个小时才把头烫上。

(38) 许多人旧社会，连饭都吃不上。

(36) では「何か月も奔走してやっとこれだけの材木を手に入れた。」(38) では「三時間待ってやっとパーマをかけられた。」(39) では「旧社会では多くの人は、食事にさえありつけなかった。」ということになる。「材木・パーマ・食事」という目的の物をやっとのことで手に入れることができたということを表すのに、“才”や“连～都”などと呼応して、“上”の意味は強い。

(39) 《人民日报》现在还订得上吗？

(40) 收音机太老了，修不上了。

(41) 这布太糟，绣不上花。

中間に“得／不”を入れると“订・修・绣”等の動作行為が、達成できるかどうかという意味になる。こうした目的達成を表す“上”は現在ある所から、一段高い目標へ向かっていく上向きの方向を大きく残しているので、方向補語と考えられる。又は上昇の方向をもつ結果補語といってもよいと思う。

(42) 外面风大，请把门关上。

(43) 乐得合不上嘴。

(44) 你把门锁上。

“关・合・锁・扣”等の動詞そのものに「接合」の意味のあるものに付いた時，“上”は「合わさる，付着する」という意味を添える。上向きの方向は感じられないが、目的の方へ向かっていくという点と、中間に“得／不”が入ることから、これらも方向補語とする。

2.3.2

- (45) 刚走了一会儿他就热得脱上衣服了。

(彼はちょっと歩いたら暑くなって服を脱ぎだした。)

- (46) 怎么又开上抽屉了。

(どうしてまた引き出しをあけたの?)

- (47) 冬天还没过去, 你怎么拆上毛裤了。

(冬はまだ終わってないのに, どうして毛糸のズボン下をほどきだしたの?)

- (48) 刚走了不远大雨就浇上了。

(あまり行かないうちに大雨が降ってきた。)

- (49) 西红柿又落上价了。

(トマトはまた値段が下りだした。)

“脱・开・拆・浇・落・降”など下向きの方向, 或いは離脱を意味する動詞の後ろに“上”がくることがある。この場合の“上”は動詞そのものに「上向き」あるいは「目的に向かう」方向を添えるのではなく, 動作が始まった, 又はそういう事態に至ったということを示す。この場合, “V上(O)了”となり, 間に“得/不”を入れることはできない。“又”や“怎么”と呼応して用いられることが多く, 驚きや, 意外な気持ちを表す。これらの“上”は《現代汉语动词》でいう「開始継続体」の準アスペクト助詞である。

- (50) 她又裁上衣服了。

- (51) 他又猜上谜语了。

- (52) 他又洗上毛衣了。

これらは, 下のように“起来”や“开始”で言い換えることができる。

- (50)' 她又裁起衣服来了。

- (50)" 她又开始裁衣服了。

- (51)' 他又猜起谜语来了。

- (51)" 他又开始猜谜语了。

- (52)' 他又洗起毛衣来了。

- (52)" 他又开始洗毛衣了。

(50) では、布を裁つまでの準備、布とはさみを用意して、型紙をあて型をとる、という前段階を済ませ、まさに、はさみを入れた瞬間が“裁上了”なのである。ある動作行為を始める所までの準備が終わり、新しい事態に到達したということもできる。「開始体」というのは、一面、「完成」ということもできる。動詞が、“裁・猜・浇・洗”などのように、持続性のあるものでは、「開始」から「継続」まで表す。

(53) 他们又安上门窗了。

(54) 怎么断上电了。

(55) 怎么现在就定上日子了。

(56) 还没到年底呢，就发上奖金了。

“安・断・定・发”のように持続性のない動詞では、“上”は到達イコール完成となる。この“上”は「完成体」の準アスペクト助詞とすることができる。

2.4 次に“上”と共起する動詞を見ていくことにする。

2.4.1 “好”は、動詞の動作行為が良い事、望ましい事であり、結果も良い状態を表したが、“上”はどうだろうか。

(57) 教导主任又表扬上二班了。

(58) 大家都称赞上老班长了。

(59) 老许赞美上小王的文章了。

とプラス方向の動詞に付く。一方、

(60) 他们那里又传上脑膜炎了。

(61) 不是说炒肉片吗，怎么炒上鸡蛋了。

(62) 盛饭的勺子怎么盛上汤了。

「(病気が) 伝染する」というマイナス評価の動詞にも付くし、“炒・盛”などその動詞自体はプラスでもマイナスでもないが、結果として話し手にとって望ましくない行為にも“上”は使われる。

(63) 你又被他嫉妬上了。

(64) 人家都升级，他倒降上级了。

(65) 他总跟病人接触，后来自己也被传染上了。

被動文になって、話し手の「迷惑な気分」を表すこともある。

「完成」を表す“V好”と“V上”について

(66) 他帮我拧上衣服了。

(67) 酒已经倒上了。

(68) 把闹钟对上了。

上の例では、単に動作が終わったことを言ったもので、プラス評価もマイナス評価もない。(57)～(68)の“上”はすべて「開始継続」又は「完成」を表す準アスペクト助詞である。準アスペクト助詞としての“上”は、自由に様々の動詞につく。

2.4.2 方向補語として働くとき、すなわち前述の《实用现代汉语语法》の1～5と7の意味をもつ時はどうだろうか。

(69) 到了拐弯儿的地方，他才追上那个人。

目標の立脚点に近づく時は、“追・走・赶”類の動詞につく。接合の意を表す時は、前出の(42)～(44)のように“关・合・锁・扣・闭・接”類の動詞につく。存在の意を表す時は、“种・插”類の動詞につく。

(70) 他儿子是前年考上大学的。

(71) 他住上新房子了。

(72) 我这两下子哪能当上劳模。

目的への到達を表す時は、“考大学・住新房子・当劳模”などの事柄が、到達しにくいものであるという前提がある。

(73) 一生气就吵上几句。

(74) 你应该再给他出上几道题。

(75) 这地窖存上千八百斤萝卜没问题。

一定の数量への到達も当然ながら、数量詞が後置される。

(76) 算上他，我们一共才有十个人。

(77) 你们五个人再加上我，一共六个人，……

(78) 你把缺的课赶快补上，下月就要考试了。

添加を表す時は“算・加・补・赔”類の動詞につく。他に

(79) 这件事我能帮上你。

(80) 这小子比不上他。

(81) 这种报告会我参加不上。



(82) 他真称得上英雄。

などの例が見られるが、これらも、接合或いは目的到達を表していると考えられる。つまり、“上”が方向補語の時は、動詞は主観的なプラス・マイナス評価はもたず、目標に向うことを示すものであり、上向き又は水平移動を示す動詞である。ただ、到達しにくい目的への到達を意味する時、その目的語は「望ましい事柄」「欲しい物」で、主観的なプラス評価を持つものである。

2.5 “好”では、共起しない動詞があったが、“上”はどうだろうか。

(83) 姑娘爱上了小伙子。

(84) 人家没嫌他脏呢，他倒嫌上人家了。

(85) 你是不是恨上我了。

(86) 现在又兴上这种式样的服装了。

(87) 他又给工人增加上工资了。

(88) 合同没到期就减上人了。

準アスペクト助詞としての“上”は、心理動詞、変化を表す動詞とも共起しうる。“上”を用いることで、心の変化・増減の変化が動作化される。

一方、方向補語として働くとき、これらの動詞とは共起しない。

### 3. “V好”と“V上”

今まで、個々に“好”と“上”を見てきた。以下、2つを並べて見ていくことにする。

{(89) 桌布织好了。

{(90) 她一下班就织上毛衣了。

(89) では、テーブル掛けはすでに「編み上がっている。」(90) では、仕事から帰ってくるとすぐにセーターを「編みはじめる。」ということである。

{(91) 肉冻熬好了。

{(92) 锅里熬上药了。

(91) は「煮上がった」状態になっているのに対し、(92) は、薬を「煎じ始めた」ところを表す。

「完成」を表す“V好”と“V上”について

- (93) 帳都记好了。
- (94) 她又记上笔记了。

(93) は、帳簿を「つけ終わった。」ところであり (94) は、ノートに「書きはじめた」ところである。以上の3組の例は、“好”と“上”を対照した時、違いがはっきり現われる場合で、“上”は皆、準アスペクト助詞である。

(95) 他的伤口很大，缝了五六针才缝上。

(95) では、傷口を縫い合わせる動作が終わり、傷口はついたということがわかる。“上”を“好”に換えると、非常にうまく縫い合わされ、その他すべてのこと、消毒も終わり、道具すらかたづけられた様な感じがするという<sup>3)</sup>。

(96) 出国手续都办好了。

(96) では、あらゆる手続きは済み、いつでも出国できる状態にあることをいう。“好”を“上”に置き換えてみると、困難な出国手続きが、やっとできた、ということになる。上の2例の“上”は、接合・目的到達を表す方向補語で、上の例のような時、“上”と“好”はかなり近いものになる。

(97) a. 茶刚泡上，等泡开了再喝。

b. \*茶刚泡好，等泡开了再喝。

(97) a. では、動作が終わった瞬間、すなわちお湯を注ぎ終わった時を示す。これからお茶の葉がひらいて、飲むのにいい状態になるまで待ってから飲みましょうということである。(97) b. になると、もういい状態になっているのに、待ってから飲むというのは矛盾してくる。

(98) a. 等大伙儿吃好饭一起走。

b. \*等大伙儿吃上饭一起走。

(98) a. では「みんなが充分に食べてから一緒に行こう。」といっているのに、(98) b. では「みんなが食べはじめたら一緒に行こう。」となってしまう。上の2例は言い換えができない例である。

#### 4. おわりに

以上，“V好”と“V上”を見てきた。今まで見てきたことを図にすると次のようになる。

〔持続動詞の場合〕

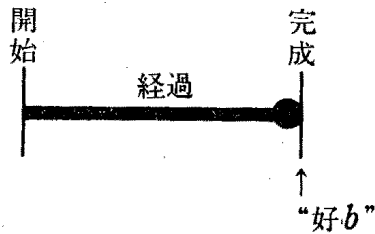


図1

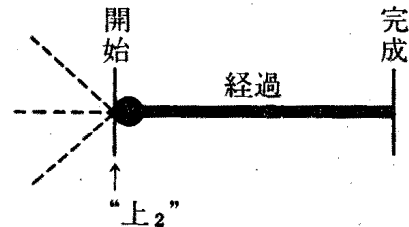


図2

〔瞬間動詞の場合〕

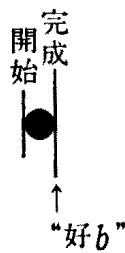


図3

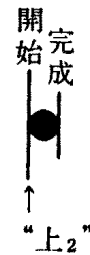


図4

持続動詞の後ろに来た時、「完成」を表す“好”（“好<sub>b</sub>”）は、始まりから終わりまでの経過を含み、「完成」に至っていた。（図1）準アスペクト助詞としての“上”（“上<sub>2</sub>”）は、あらゆる方向からくる動作行為の開始に至ったところで、継続していくことを示す（図2）。

瞬間動詞の後ろに来た時，“好<sub>b</sub>”と“上<sub>2</sub>”は、かなり近いものになるが点の右端と左端の違いがある（図3・4 参照）。

“上”が方向補語になった時（“上<sub>1</sub>”）、目標に向う上向きあるいは水平の方向を持つ（図5 参照）。

ここで、はじめの（1）と（2）にもどって考えてみる。

（1） 照好了，请寄给我一两张！

（2） 照上了，请寄给我一两张！

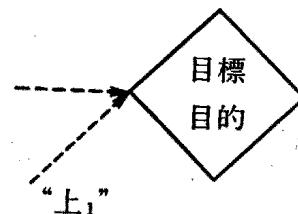


図5

「完成」を表す“V好”と“V上”について

(1) は、観光地に行って一緒に記念写真を撮った時の会話である。「写真を現像して出来上がったら、送って下さい。」というような「完成」に傾いた“好”と思われる。(2) のようにすると、この場合の“上”は「むずかしい目的に到達する。」という感じがするという<sup>4)</sup>。例えば、撮影禁止の場所でとろうとしているとか、カメラが故障して撮れそうもないという状況を思い浮かべるといふ。そのためこの言い換えは、

(99) 你找一个没人的地方，去照，照上了……

(100) 你去修一下照相机，再照，照上了……

のような条件が前にあれば、成り立つということである。

〈付記〉

本稿はお茶の水女子大学中国文学会1992年度第4回例会(11月28日)における口頭発表に基づくものである。

小稿作成にあたり、相原茂先生に多くのご助言をいただいた。また、インフォーマントとして、北京出身の呉川氏(相模女子大学講師)に長時間ご協力頂いた。ここに記して深く感謝の意を表します。

〈引用書目〉

- 孟琮・郑怀德・孟庆海・蔡文兰编 1987《动词用法词典》上海辞书出版社  
王砚农・焦群・庞颀编 1987《汉语动词—结果补语搭配词典》北京语言学院出版社  
藤堂明保 1981『藤堂 新しい中国語』学習研究社

〈注〉

- 1) インフォーマントによる。 2) 寺村 1982 (p.181~182) 参照。  
3) 李臨定 1990 (31~45頁) 参照。 4) インフォーマントによる。

〈参考文献〉

- 呂叔湘 1981《現代漢語八百詞》商務印書館  
劉珣等 1981《實用漢語課本》商務印書館  
劉月華等 1983《實用現代漢語語法》外語教育與研究出版社  
李臨定 1990《現代漢語動詞》北京語言学院  
寺村秀夫 1982『日本語のシンタクスと意味Ⅰ』くろしお出版